



K'AAYLAY

El canto de la memoria

Revista de cultura maya

Año 4, No. 67, marzo 23 de 2010



Mujeres Mayas de Guatemala

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	127
Paybe'en t'aan. Editorial	128
Maya Meetings 2010	129
Simposio se Glifos Mayas (Poema) Kto? ¿Quién?	130
Xmol sojol	131
La miedosa	132
Conjuro	133
	134

K'AAYLAY. El canto de la memoria

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos presentados
son responsabilidad de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN

EDITORIAL

K'aaylay 67 se difunde a pocos días de haber descendido Kukulcan a fertilizar la tierra. Y los mayas y aliados estudian y se preparan, producen textos y se reúnen para dialogar.

En este número informamos de la participación y asistencia de cuatro mayas de México, a *2010 Maya Meetings* y al *Simposio de Glifos Mayas*, realizado en la Antigua, Guatemala; ellos son: Martín Gómez, maya tzeltal, de Abasolo, Chiapas; Irene Yolanda Aké Che, maya peninsular, de Komchem, Hopelchén, Campeche; y Crisanto Kumul Chan y Ana Patricia Martínez Huchim, mayas del Oriente de la Península de Yucatán, México. La reunión con los hermanos mayas de Guatemala fue fructífera: gracias Iyaxel, Romelia, Josué, Ana Lizbeth, Lolmay, Antonio, Ajpuu. Y gracias a *The Maya of the Friends* que hicieron posible este encuentro.

En este número contamos con la colaboración siempre puntual de José Manuel Tec Tun, quien ahora nos ofrece el cuento "Xmol sojol, la miedosa"; y de Irene Yolanda Aké Che, de Campeche. Ambos nos presentan textos sobre conjuros. Y desde Polonia, Zofia Beszczyńska, nos envía el poema ¿Quién? Muchas gracias a todos ellos por su colaboración.

El domingo 28 de marzo, del año en curso, presentaremos oficialmente la red social de la Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin, A.C. la dirección es: <http://popolnajmaximohuchin.ning.com>

Esperamos disfruten del presente número.

Hasta la próxima

ATENTAMENTE

Popolnaj Máximo Huchin, A.C.
Tizimín, Yucatán, México

The 2010 Maya Meetings

Early Maya Iconography and Script

March 16-19, 2010

Casa Herrera

Antigua, Guatemala

University of Texas at Austin

Los mayas de México y Guatemala, agradecemos a the Friends of the Maya Inc., la invitación para asistir a 2010 Maya Meetings.

Los conocimientos adquiridos en los talleres serán revertidos en aulas y cursos en nuestros países.



Profesor Osvaldo Chinchilla (izquierda), que impartió el Taller de jeroglíficos para principiantes.

Simposio de Glifos Mayas

Fundación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

Friends of the Maya, I.L.I., P.A.E.

El sábado 20 y domingo 21 de marzo, del presente, se realizó, en la Antigua Guatemala, un simposio de Glifos Mayas en la que participaron líderes de las diversas etnias mayas de México y Guatemala.

Algunas de las ponencias presentadas fueron:

La importancia de la escritura maya antigua para el conocimiento/práctica maya actual, por Héctor Rolando xol.

Introducción al calendario maya antiguo, por Bruce Love.

Idiomas, dialectos y escritura estándar: idiomas mayas actuales e idioma maya clásico.

Voz pasiva y voz activa: ¿qué son y cómo podemos reconocerlas?, por Hutch Kinsman.

Los códices mayas y sus usos entre la cultura maya, por Bruce Love.

Palabras de los *aj k'ino'ob* en el Chilam Balam de Tizimín, por Ana Patricia Martínez Huchim.

Experiencias en los talleres para niños, jóvenes y maestros indígenas en el oriente de Yucatán.



Participantes del simposio de Glifos Mayas

Kto?

Zofia Beszczyńska

kto kaczki straszy nad wodą?
przecież nie widać nikogo
kto puka do drzwi we śnie?
kto z sadu wyjada czereśnie?
kto płynie po niebie chmurą?
pióra ma czy pazury?
kto idzie łąką
trawami kołysze?
kogo nie widzę?
kogo nie słyszę?

¿Quién?

Zofia Beszczyńska

¿Quién asusta los patos del vado?
Ya que no se ve nadie al lado
¿Quién toca de noche a la puerta?
¿Quién come las guindas de la huerta?
¿Quién vuela de día por el cielo?
¿Plumas tiene, garras o pelo?
¿Quién vaga por todas partes
haciendo lo que quiera?
¿A quién no puedo ver
sentir ni oír siquiera?

Traducción de la autora, revisión de Laura Vargues Sánchez.

XMOL SOJOL

Tumeen: José Manuel Tec Tun

Ichil le ba'alo'ob ku tsikbalta'al tin kaajalo' yaan junp'éeel jach uts tin t'aan in k'a'ajsik.

Tu k'iinilo'ob ma' k'uchuk saasil te'e kaajo' yanchaj juntúul ko'olel u k'aaba'e' xKoncha, leti'e' tso'ok u beel ka'a yanchaj kantúul u paalal. U yíichame' ku meyaj ich kool yéetel ku ch'ak ya', le beetike' yaan k'iine' ku bin meyaj ya'ab k'iino'ob te'e ich k'áaxo', bey túuno' tí ku p'aatal kajtali', ma' saamsamal u suut tu yotochi'.

Junp'éeel k'iin e' táan u tsikbal xKoncha yéetel u láak' kaja'an tu tséel u yotoche' ka tu ya'alaj ti' beya':

-XChata, teech beya' ma' sajakech p'átal ta juuni'.

-Ba'ax sajakil ken in ch'a'ej, xKoncha. Kéen ookok áak'abile' kin k'alik u joonajil in wotoch, ts'o'okole' kin chital wenel yéetel in paalal.

-Tene' ma', le keen ookok áak'abile' táan in mol sojol.

-XKoncha, ma' túun sajakechi' tumeen ich áak'abile' táan a mol sojol. Tene', keen tíip'ik k'iine' kin líik'il, kin uk'uj ts'o'okole' kin míistik in wotoch yéetel u táankabil. Le keen ts'o'okok in míise' kin jáan molik u sojolil ma'a táan in pa'tik u k'uchul áak'ab.

-Ma', xChata. Ma' ta na'ataj ba'ax tin wa'alaji'.Le keen in wa'al táan in mol sojole', u k'áat u ya'ale' jach saajaken. Bey u ya'alik in chiich ka'achilo'.

-Aan, beyo' ts'o'ok in na'atikech. Tene' tin tukultaj ma' saajakechi' le beetike' ka máan mol sojol ich áak'ab.

Ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'ol kaab, chéen ba'ale' ma' tuláakal ojéela'ani'.

LA MIEDOSA

José Manuel Tec Tun

De las anécdotas que se cuentan en mi pueblo, hay una que me gusta recordar.

En aquellos días, cuando no había llegado el servicio de la luz eléctrica al pueblo, había una mujer llamada Concha. Ella se casó y tuvo cuatro hijos. Su marido trabajaba en la milpa y cortaba chicle, por eso había períodos en los que se iba a trabajar al monte y ahí se quedaba a vivir, no todos los días regresaba a su casa.

Un día, Concha estaba platicando con una de sus vecinas y le dijo así:

–¿Chata, no te da miedo cuando te quedas sola?

–¡Qué miedo voy a tener! Cuando entra la noche cierro la puerta de mi casa y me acuesto a dormir con mis hijos.

–Yo, no. Cuando llega la noche “estoy recogiendo basura”.

–Concha, tú no tienes miedo porque durante la noche “recoges basura”. En cambio yo, cuando se asoma el sol me levanto, desayuno, barro mi casa y el patio. Al terminar de barrer inmediatamente recojo la basura, no espero que entre la noche.

–No, Chata. No entendiste lo que dije. Cuando digo que “estoy recogiendo basura” significa que tengo mucho miedo. Así lo decía mi abuela.

–Aan, así ya te entendí. Yo pensé que no tienes miedo por eso recoges basura de noche.

Muchas cosas suceden sobre la tierra, pero no todas se llegan a saber.

Conjuro

Buka'aj ki'il u k'elik sikil a chiich.

Qué rico el aroma de la pepita menuda de calabaza que tuesta tu abuela.

Por Irene Yolanda Aké Ché
Komchen, Hopelchen, Campeche.

Frase para conjurar el olor de zorrillo.

Próximo número:
12 de abril de 2010